

## Presentación

Con este número de TK, el trece-catorce, volvemos a hacer una revista variada y heterogénea, como en los primeros tiempos. El lector va a encontrar un poco de todo en las siguientes páginas. Si tenemos que buscar un hilo conductor para esta presentación, empezaremos destacando un bloque de artículos sobre lo que hemos llamado “las lenguas en contacto” dentro de la biblioteca pública. Todos sabemos que la convivencia entre comunidades con distintos idiomas o, dicho de manera más precisa, la convivencia de distintos idiomas dentro de una misma comunidad se está revelando como uno de los mayores problemas de nuestra democracia. A menudo a los idiomas minoritarios se les ve con indiferencia, cuando no con desdén. En lugar de percibir la pluralidad lingüística como algo que enriquece la vida cultural y digno, por tanto, de preservarse, muchas veces se ve como una amenaza y una fuente de tensiones. Este es un problema que en Navarra no podemos soslayar porque está en el centro del debate político. Pero no es algo privativo de Navarra y por esa razón hemos querido invitar a personas que conocen de primera mano la situación en otras comunidades autónomas. Así, Núria Ventura nos cuenta en su artículo cómo conviven el catalán y el castellano en las bibliotecas de Cataluña y Maite Lopetegui hace otro tanto respecto al euskara y el castellano en las bibliotecas de la Comunidad Autónoma Vasca. Para conocer las dificultades concretas que en Navarra plantea el bilingüismo el lector puede detenerse en la entrevista que Clara Flamarique y Beatriz Cantero le han hecho a José Luis Huarte, bibliotecario de Leitza.

5

Relacionado con este bloque de artículos hay otro que hemos titulado “el oficio del traductor”. Queríamos dedicar algunas páginas de nuestra revista a reivindicar una figura clave del mundo del libro que generalmente está poco valorada. No siempre somos conscientes de que una parte importante de nuestras lecturas nos llega a través del filtro de los traductores. Sobre la traducción se han escrito ensayos brillantes a veces firmados por grandes escritores que, como Octavio Paz, Jorge Luis Borges o Julio Cortázar, han sido al mismo tiempo grandes traductores. Nosotros, sin embargo, aspirábamos a algo más modesto. Mandamos una invitación a varios traductores navarros para que en unas pocas páginas nos hicieran llegar sus reflexiones sobre este oficio. Nos ha contestado Jon Alonso, escritor, ensayista y traductor de Saramago al euskara. Alonso nos ha enviado un texto que preparó con motivo de la presentación en Bilbao de la novela *Lisboako setioaren historia* con presencia del propio José Saramago. El poeta y editor Jesús Munarriz nos ha enviado un artículo donde rememora los inicios de su pasión por Hiperión y, en general por Hölderlin. Eduardo Iriarte Goñi nos cuenta su encuentro con la poesía de Charles Bukowski. Y, por último, el filósofo Daniel Innerarity en el texto “Una sociedad de traductores” hace una preciosa reflexión sobre el tema que nos ocupa.

Internet es un fenómeno que ha estado presente en nuestra revista desde los primeros números. Para decirlo de manera paradójica, aunque TK no está en Internet, Internet sí ha estado en TK desde el principio. En este número también hay dos artículos de signo muy distinto que analizan el fenómeno de la *red de redes*. Por una parte Francisco Javier García Gómez y

Antonio Diaz Grau nos han hecho llegar un artículo que tiene un título bastante significativo: *Las bibliotecas públicas de la Región de Murcia en Internet: prestaciones actuales y posibilidades futuras*. Roberto Goñi, editor de la revista literaria *La casa de los Malfenti* que se distribuye sobre todo en Internet, ha escrito para nosotros un artículo en el que intenta sistematizar las distintas formas en que la literatura está presente en Internet. Es de agradecer el importante esfuerzo de síntesis que ha realizado y la cantidad de ejemplos que proporciona.

Nuestra compañera Ana Urrutia ya había dado muestras en el artículo "Praga, Hrabal y la bibliotecaria" (TK 9) de ser una gran viajera y una gran lectora. Esta vez ha ido un paso más allá y con su peculiar estilo nos propone un viaje imaginario a través de un territorio lleno de referencias literarias: Jazaria y Panonia.

Hemos dejado para el final los artículos y notas presentes en una sección que desde el primer número decidimos llamar Entresijos porque queríamos recoger en ella las cosas más nuestras. Ahí tienen cabida las experiencias que se llevan a cabo en distintas bibliotecas, los viajes de nuestros compañeros a conocer bibliotecas de otros lugares, crónicas de la asistencia a congresos y jornadas. Para esta sección nos ha remitido un texto el bibliotecario de Falces José Antonio Gómez Manrique en el que, bajo el irónico título de *Crónica informal de un viaje al futuro*, nos describe la visita que, organizada por nuestra Asociación, hizo un grupo de bibliotecarios navarros a Cataluña. Fue durante la primavera pasada y vinieron encantados del trato que recibieron. Por su parte, Beatriz Cejudo Alonso y Rosa Mendigutxia Luzuriaga asistieron en Madrid al IV Encuentro de bibliotecarios de la Uned: en este TK se pueden leer las conclusiones de aquel encuentro. Como también es posible leer aquí las conclusiones del I Congreso de Bibliotecas Públicas celebrado en Valencia a finales de octubre de este mismo año. Además, Ana Sancho, de la biblioteca infantil de

6

Burlada y Juana Iturralde, de la biblioteca de Orvina y miembro del comité científico del Congreso nos han hecho llegar, bien es verdad que en registros completamente distintos, sus propias impresiones. Carmen Ros no ha querido dejar pasar la ocasión de felicitar, a través de las páginas de TK, por los 25 años que ha cumplido su biblioteca: la infantil de Burlada. Por último, Jesús Arana describe en un artículo breve las actividades que, en torno a los grupos de lectura que llevan funcionando desde hace tres años, se llevan a cabo en la biblioteca de Barañain.

Sólo nos queda mencionar el estudio bibliométrico de Isabel Iribarren que, junto con los índices que Nacho Etchegaray preparó para el número 10 de TK, va a ser el primer documento al que va a tener que recurrir quien quiera conocer y profundizar en el estudio de nuestra revista. Nosotros no podemos menos que agradecer a esta investigadora el interés que se ha tomado y las horas que ha pasado entre nuestras páginas.

Y ahora ya sí, si lo desean, pueden pasar. Aquí mismo, nada más atravesar el vestíbulo se van a encontrar con un saludo de Clara Flamarique, que como nueva presidenta de la Asociación desea darles la bienvenida. Y poco después, se van a encontrar con un editorial en el que se analizan las razones por las que el pasado 23 de abril los bibliotecarios públicos navarros por primera vez en la historia decidimos ir a la huelga. Sólo nos queda desearles una feliz estancia entre nosotros y ahora cada lector que elija su propio recorrido.